

ဥပဒေအထောက်အကုပေးရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ နားလည်မှုစာချွန်လွှာ  
Memorandum of Understanding on Legal Aid Cooperation

နိဒါန်:  
Preamble

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာတွင် ပါဝင်သောအဖွဲ့အစည်းများမှာ International Bridges to Justice (IBJ) နှင့်  
ပြည်ထောင်စုပေးအသေးစိုက်အကုပေးရေးအဖွဲ့ the Union Legal Aid Board (ULAB) တို့ဖြစ်ကြပြီးလျှင် -  
The organizations party to this MOU, International Bridges to Justice (IBJ) and the Union Legal  
Aid Board of Myanmar (ULAB):

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် ဥပဒေအထောက်အကုပေးရေးလုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ပေးအပ်သည့်  
ပထမဆုံး ပြည်ထောင်စုအဆင့်အစိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းတစ်ရပ်အဖြစ် ပြည်ထောင်စုပေးအသေးစိုက်အကုပေးရေးအဖွဲ့  
Union Legal Aid Board (ULAB) ၏ ဦးဆောင်မှုအနေးကဏ္ဍ၊

**Recognizing** ULAB's leadership as the first governmental body to provide legal aid to the people  
of Myanmar;

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတွင်ဥပဒေအထောက်အကုပေးရေးကဏ္ဍများဖော်ဆောင်နိုင်စေရန် ပြည်ထောင်စု  
ဥပဒေအထောက်အကုပေးရေးအဖွဲ့၏ အလေးအနက်ထားရှိသော ကတိကဝတ်များ၊ လုပ်ဆောင်ချက်များနှင့် မျှော်မှန်းချက်  
များ၊

**Recognizing** ULAB's deep commitment to, and work aimed at, the provision of legal aid in  
Myanmar;

ပြည်ထောင်စုပေးအသေးစိုက်အကုပေးရေးအဖွဲ့ (ULAB) နှင့် International Bridges to Justice IBJ တို့အကြား  
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင်မြို့တင်းနေထိုင်ကြသော လူသားများအားလုံးအတွက် တရားမျှတမှုကို  
လက်လှမ်းမြို့ရရှိနိုင်ရေးအတွက် အောင်မြင်မှုများရရှိနိုင်စေမည့် အခွင့်အလမ်း၊ အလားအလာကောင်းများ၊

**Recognizing** the opportunity and potential for joint collaboration between ULAB and IBJ to  
achieve universal access to justice in Myanmar;

ထို့အပြင် -

And;

မြန်မာနိုင်ငံဥပဒေအထောက်အကုပေးရေးကဏ္ဍအတွက် ၂၀၁၂ ကတည်းက စတင်ဆောင်ရွက်ခဲ့သည့် IBJ ၏  
ကတိကဝတ်များ၊ လုပ်ဆောင်ချက်များနှင့် ပုံးပိုးဆောင်ရွက်ချက်များ၊

**Recognizing** IBJ's commitment and support to Myanmar's legal aid since 2012;

တရားမျှတမှုကို ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံနှင့် အိန္ဒိယနိုင်ငံ အပါအဝင် ကဗျာတစ်ဝန်းလုံးရှိ အစိုင်ရာ ဥပဒေအထောက်အကု  
ပေးရေးအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အတူလက်တွေ့၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်နေသော IBJ ၏ ဆောင်ရွက်မှုအနေးကဏ္ဍများနှင့်  
ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင်များ။

**Recognizing** IBJ's global leadership working with state legal aid institutions around the world, including China and India; and

မြန်မာနိုင်ငံတွင်လည်း MyJustice Program နှင့်ယူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကာ IBJ တရားမျှတမှုစဉ်တာ ၆ ခုကို ဖွင့်လှစ်နိုင်ခြင်း၊ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ပထမဆုံး ပြစ်မှုဆိုင်ရာခုခံချေပမူလက်စွဲဘဏ်ကို ထုတ်ဝေနိုင်ခြင်းတို့အပါအဝင် IBJ ၏ ထိတ်ရောက်ဆောင်ရွက်နိုင်ခြင်းများ - ကို

**Recognizing** IBJ's impact in Myanmar, opening six justice centres and publishing Myanmar's first ever Defender Practitioners Manual as part of MyJustice Program;

အသီးအသီးအပြန်အလုန်လေးတားအသီးအမှတ်ပြုလျက် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ဥပဒေအထောက်အကူးပေးရေး လုပ်ငန်းစဉ်များ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ဤနားလည်မှုဘဏ်ခွန်လွှာကို သဘောတူလက်မှတ်ရေးထိုး ကြပါသည်။

Herewith enter into and conclude this MOU for the implementation of legal aid services in Myanmar.

IBJ ကို ၂၀၁၀ ခုနှစ်တွင် စွဲစ်လန်နိုင်ငံ၊ ဂျို့ဟမြို့တွင် အခြေစိုက်တည်ထောင်ထားပြီး လက်ရှုတွင် IBJ သည် ပြစ်မှုဆိုင်ရာအမှုများတွင် ဆင်းရွက်မှုများအတွက် ရွှေ့နောက်ကိုယ်တားပြုရပ်တည်ဆောင်ရွက်ပေးမှုကို ရရှိပိုင်ခွင့်နှင့် စင်လျှပ်းပြီး ပုံစံးဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုဖြစ်ပါသည်။

IBJ is an international organization supporting the right to counsel for the poor in criminal cases, headquartered in Geneva, Switzerland. IBJ was established in 2000.

လက်ရှုတွင်လည်း IBJ သည် ဥပဒေသမွေးကောင်စီနှင့် ယူးပေါင်းကာ MyJustice အဖွဲ့၏ မိတ်ဖက်အဖွဲ့အစည်းအဖြစ် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အထက်ပါဆောင်ရွက်ချက်များကို လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်လျက်ရှိပါသည်။ IBJ အနေဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် တရားမျှတမှုစဉ်တာ ၆ ခုဖွင့်လှစ်ထားပြီး ပြစ်မှုဖြင့် စွဲဆိုခံထားရသည့် ဆင်းရွက်မှုများ၊ အကုအညီကင်းမှုနေသူများအတွက် ရွှေ့နေများဖြင့် တိုက်ရှုက်ကိုယ်တားပြုအမှုလိုက်ပါဆောင်ရွက်ပေးလျက်ရှိပါသည်။

ထိုအပြင် IBJ သည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ရွှေ့နေရွှေ့ရပ်များအတွက် ဥပဒေဆိုင်ရာအချက်အလက်များပြုစုံပေးခြင်း၊ ရွှေ့နေရွှေ့ရပ်များအတွက် ရွှေ့နေသင်တန်းများပို့ချေပေးခြင်း၊ ပြစ်မှုဆိုင်ရာတရားစီရင်ရေးကဏ္ဍအသီးသီးမှ ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် စကားပိုင်းဆွေးနွေးပွဲများကျင်းပြုလုပ်ပေးခြင်းတို့အပြင် လူထုဥပဒေအသိပညာပေးပွဲများကိုလည်း ကျင်းပြုလုပ်ပေးလျက်ရှိပါသည်။

IBJ is currently working in Myanmar under a grant from the European Union, in collaboration with the British Council, as part of the My Justice network in Myanmar. IBJ is operating 6 Justice Centres in Myanmar providing direct representation of the poor and vulnerable accused of criminal offenses. IBJ is also developing training materials for attorneys in Myanmar, conducting attorney trainings, doing roundtable discussions with the criminal justice community, and doing legal awareness events.

မြန်မာနိုင်ငံတွင် တရားမျှတမှုလက်လုပ်းမီရရှိနိုင်ရေးကို အရှိန်အဟုန်တိုးပြောင်ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်ရေးအတွက် ရည်ရွယ်၍ ဆင်းရွက်မှုများအတွက် ပြစ်မှုဆိုင်ရာအမှုများတွင် ဥပဒေအထောက်အကူးပြု

အကုအညီများပေးအပ်နိုင်ရန်အတွက် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့ (ULAB) နှင့် International Bridges to Justice (IBJ) တို့သည် အတူတက္ခ လက်တွေ့များပေါင်းဆောင်ရွက်သွားကြရန် ထပ်တူထပ်မျှ ဆန္ဒရှိကြပါသည်။ For the purposes of strengthening access to justice in Myanmar, both the ULAB and IBJ desire to work together to deliver criminal legal aid for poor and vulnerable people in Myanmar.

ဤနားလည်မှုတွေ့များကို လက်မှတ်ရေးထိုးဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်အတူ အပြန်အလုန်ယုံကြည်မှု၊ လေးဘားမှုနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်လိုပုံတို့ကို အဝေခြား၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုပုံစံတစ်ပိုင်ကိုတည်ဆောက်သွားရန် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်တို့က သဘောတူညီကြပါသည်။ ထိုသို့ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရာတွေ IBJ အနေဖြင့် ဥပဒေအထောက်အကူပြု လုပ်ငန်းစဉ်များတွင် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့ (ULAB) နှင့် အတူပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ပုံစံသွားမည် ဖြစ်ပါသည်။

With the signing of this MOU, on the basis of mutual trust and respect and in the spirit of cooperation, both parties agree to establish a framework of cooperation whereby IBJ shall extend support to the ULAB in support of legal aid delivery.

ဤနားလည်မှုတွေ့များကို ပြင်ဆင်ခြင်း ဖြည့်စွက်ခြင်း နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ULAB နှင့် IBJ တို့အကြား သဘောတူတွေ့များ အပြန်အလုန်လုပ်ကာ နှစ်ဦးနှစ်ဘက်အပြန်အလုန်နားလည်သဘောတူညီမျှဖြင့် ပြင်ဆင် ဖြည့်စွက်မှုများပြုလုပ်နိုင်သည်။ ဤနားလည်မှုတွေ့များကို အဆုံးသတ်လိုသည့်အခါ နားလည်မှုတွေ့များကိုတွင်ပါဝင်သော အဖွဲ့အစည်းများဖြစ်သည့် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့ (ULAB) နှင့် International Bridges to Justice (IBJ) တို့အနက် တစ်ဘက်ဘက်မှ အခြားတစ်ဘက်သို့ တာဖြင့်ရေးသား ပေးပို့အကြောင်းကြားကာ အဆုံးသတ် နိုင်ပါသည်။

The MOU may be amended by mutual consent and through an exchange of letters between the ULAB and IBJ. The MOU may be terminated by either the ULAB or IBJ upon written notice to the other.

ဤနားလည်မှုတွေ့များတွင် ရေးသားထားသည့်အချက်များ တစ်စုံတစ်ရာကွဲလွှဲမှုရှိပါက မြန်မာဘာသာဖြင့် ရေးသားထားချက်ကိုသာ အမိုက်ထားကာ အမိပို့ယောက်ယူဆုံးဖြတ်ကြပါမည်။

If there is any contradiction with regard to the language of this MOU, Burmese Language shall prevail.

## အတိုင် ၁ ARTICLE 1

### ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့၏တာဝန်ဝါဒရားများ Responsibilities of the Union Legal Aid Board (ULAB)

၁.၁။ အခါအားလော်စွာပင် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့အနေဖြင့် တရားဝင်အသိအမှတ် ပြုထားသော ဥပဒေအထောက်အကူပေးသူများ၏ ကျင့်ဝတ်နှင့် ဆောင်ရွက်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍သော်လည်းကောင်း၊ တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုထားသော ဥပဒေအထောက်အကူပေးသည့် အဖွဲ့အစည်းများမှ အစီရင်ခံစာများအရသော်လည်း

ကောင်း လိုအပ်သလို အမိန့်ကြေညာချက်များ၊ အမိန့်များ၊ ညွှန်ကြားချက်များ နှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ထုတ်ပြန်သွား မည်ဖြစ်ပါသည်။ ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့သည် တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုမှုရရှိထားသော အဖွဲ့အစည်းများနှင့် တွေ့ဆုံးခွေးမှုများပြုလုပ်ကာ မူဝါဒများချမှတ်ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုပါ အဆိုပါမှုပါဒများနှင့် စပ်လုပ်း၍ ယင်းအဖွဲ့အစည်းများအနေဖြင့် အကြံပြုတံ့ပြန်ချက်များပေးခွင့်ရရှိနိုင်စေရန် ဆောင်ရွက်ပေးမည်ဖြစ်ပါသည်။

1.1. From time to time, the ULAB will develop and issue notifications, orders, directives, and procedures relating to the ethics and performance of accredited legal aid providers and reporting requirements of accredited organisations. The ULAB will consult with organisations holding accreditation and provide fair opportunity for to provide feedback on these policies before they are finalised.

၁.၂။ ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့အနေဖြင့် ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေး အဖွဲ့နှင့် ငါးမွဲဖွဲ့စည်းထားသော တိုင်းနှင့် ပြည်နယ်အဆင့် အဖွဲ့အသိုးသိုးတို့မှတ်ဆင့် ဥပဒေဆိုင်ရာအကုအညီများတောင်းဆုံးလာသည့် ကိစ္စရပ်များကို လက်ခံဆောင်ရွက်သည့်အပြင် အဆိုပါကိစ္စရပ်များကို တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုမှုရရှိထားသော အဖွဲ့အစည်းအပါအဝင် အခြားသင့်တော်သည့် ဥပဒေအတောက်အကူပေးအပ်သူများထံသို့ လိုအပ်သလို လွှာပြောင်းပေးနိုင်ပါသည်။

1.2. The ULAB will devise a system through which the ULAB and subsidiary legal aid bodies in receipt of requests for legal aid, refer such cases to appropriate legal aid providers including organisations holding accreditation.

၁.၃။ အခါအားလျော့စွာပင် ဥပဒေအတောက်အကူပေးရေးဥပဒေအရ အပ်နှင့်ထားသော တာဝန်ဝံ့ဌားများ၊ အခြားတည်ဆောက်ပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ငါးမွဲးစည်းကမ်းများအရ တာဝန်များနှင့်အညီ ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ငါးမွဲးအကြံတွင် အဆင့်ဆင့်ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့များသည် IBJ ထံသို့ရွှေ့ပြောင်းပေးအပ်လိုက်သော ဥပဒေအတောက်အကူပေးရေးဆိုင်ရာအမှုပိုစွာ အကြောင်းအရာ သတင်းအချက်အလက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဥပဒေအရ တားမြှင့်ထားခြင်းမရှိသော အချက်အလက်များကို အစီရင်ခံစာပေးအပ်ရန်တောင်းခံနိုင်သည်။ ထိုသို့တောင်းခံရာတွင် ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့အနေဖြင့် မည်သည့်အကြောင်းအရာအပေါ် အစီရင်ခံစာပေးအပ်စေလိုကြောင်း IBJ ကို ကြိုးကြောင်းအသိပေးပါမည်။

1.3. From time to time, and in accordance with its responsibilities under the Legal Aid Law and Bylaws and other regulations, the ULAB or subsidiary legal aid bodies may request a report on information about the status of legal aid cases referred to IBJ, such request to be answered timely. This does not include information prohibited or protected by law. ULAB will notify IBJ in advance of what information it requires IBJ to track for such reports.

၁.၄။ အခါအားလျော့စွာ ဥပဒေအတောက်အကူပေးရေးဥပဒေအရ အပ်နှင့်ထားသော တာဝန်ဝံ့ဌားများ၊ အခြားတည်ဆောက်ပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ငါးမွဲးစည်းကမ်းများနှင့်အညီ ပြည်ထောင်စုပေးဒေါက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ငါးမွဲးအကြံတွင် အဆင့်ဆင့်ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့များသည် IBJ မှုစွဲ့လှုစ်ထားသော တရားမျှတမှုစ်တာများသို့ လာရောက်လေ့လာလိပါက သင့်လျော့သောအချိန်တွင် လာရောက်လေ့လာနိုင်ရန် ကြိုးကြောင်းအသိပေးအကြောင်းကြားပြီး လာရောက်ပါမည်။

1.4. From time to time, and in accordance with its responsibilities under the Legal Aid Law and Bylaws and other regulations, the ULAB or subsidiary legal aid bodies may request a visit to premises of the offices of IBJ, such reasonable request to be accommodated.

၁.၅။ ဤနားလည်မှုတွေ့ဆုံးလွှာ၏ အပြန်အလှန်နားလည်သဘောတူ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် တရားမျှတမှ လက်လှမ်းမိရရိနိုင်ရေးကို ပိုမိုစိုင်မာအောင်ဆောင်ရွက်ရန် တူညီသောရည်များချက်ပန်းတိုင်များထားရှိခြင်းအရ ပြည်ထောင် စုံပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် လက်အောက်ခံအဖွဲ့များအနေဖြင့် ၂၀၂၀ ၁၁ လွှတ်လပ်ကောင်းမွန်စွာ ဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်ကို လေးစားလျက် လုပြောစွာလို့ဝါက်ထားရသည့် ဥပဒေအထောက်အကူပြုလိုက်ပါဆောင်ရွက်ပေးသည့် ကိစ္စရပ်များနှင့် အခြားသောအဖွဲ့အစည်းတွင်းဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာကိစ္စရပ်များတွင် ဥပဒေနှင့်ဆန်းကျင်သည့် ဝင်ရောက် စွာကြဖော်ခြင်းများပြုလုပ်မည်ဟုတ်ပါ။

1.5. In recognition of the cooperative and voluntary nature of this MOU and the shared goals of strengthening access to justice, the ULAB and subsidiary legal aid bodies will respect the independence of IBJ and not unlawfully interfere in the confidential legal and related services provided or in the other affairs of the organisation.

၁.၆။ ပြည်ထောင်စုံပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့အနေဖြင့် အနာဂတ်ကာလများတွင် ၂၀၂၀ အပါအဝင် တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုမှုရရှိထားသည့် သီးခြားဥပဒေအထောက်အကူပေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုမှု ရရှိထားခြင်းမရှိသည့် ဥပဒေဆိုင်ရာအထောက်အကူပြုအဖွဲ့အစည်းများနှင့် ပူးပေါင်းကာ ဥပဒေဆိုင်ရာအထောက်အကူ ပေးရေးလုပ်ငန်းစဉ်များကို ဆောင်ရွက်ရာတွင် ထိုသို့ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများထံမှ ရုပ်ငွေအစဉ်များရှိ ပါက တရားဝင်အသိအမှတ်ပြုမှုရရှိထားသော အဖွဲ့အစည်းများကို ရုပ်ငွေရရှိရေးတွင် ဦးစားပေးအဖြစ်ထည့်သွင်းစဉ်းစားကာ ရုပ်ငွေထောက်ပုံပေးမည်ဖြစ်ပါသည်။

1.6. Should the ULAB in the future develop a government-funded arrangement for delivery of legal services through independent legal aid organisations, organisations with accreditation, including IBJ, and who have delivered satisfactory services, will receive priority consideration for funded opportunities.

## အစိမ်း၂ ARTICLE 2

### International Bridges to Justice (IBJ) ၏တာဝန်ဝေါယားများ Responsibilities of International Bridges to Justice (IBJ)

[က] ဤနားလည်မှုတွေ့ဆုံးလွှာအရ ၂၀၂၀ အပါအဝင် ပြည်ထောင်စုံပေးရေးအားကို ဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်သည်။  
[A] Pursuant to this MOU IBJ will undertake the following responsibilities:

၂.၁။ ပြည်ထောင်စုံပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့က နိုင်ငံတာဝန်းလုံးတွင် ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေး နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာစနစ်ကို ဖော်ဆောင်ရာတွင် ၂၀၂၀ အနေဖြင့် လိုအပ်သော မဟာဗုဒ္ဓဘာသာအစိုးရအစဉ်များ၊ အကြံ့ဌာက်များ နှင့် အရင်းအမြစ်ကောင်းများကို ပုံပိုးကူညီဆောင်ရွက်ပေးသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.1. Providing strategic advice and securing resources to support and assist ULAB in developing national system wide legal aid;

၂.၂။ ပထဝီအနေအထားအရ သင့်လျှပ်သာနေရာများတွင် ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအတွက် ပြည့်စုံစွာပုံးထားသော ULAB ရုံးများကို Center of Excellence ရုံးများအဖြစ် ကန်စီးတွင် ၅ ရုံးမှ ၈ ရုံးအထိ ဖွင့်လှစ်စီမံခန့်ခွဲသွားနိုင်ရန် ပြည်ထောင်စုပေးအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ပေးပါသွားပါမည်။

2.2. Collaborate with ULAB to establish and administer, initially, 5-8 ULAB Legal Aid fully-equipped offices as *Centers of Excellence* in strategic geographical locations;

၂.၃။ IBJ အနေဖြင့် ပြည်ထောင်စုပေးအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော ရှေ့နေရာ၊ ပုံးပေါင်းဆောင်ရည်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုသင်တန်းများကို ပြုလုပ်ပေးသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.3. Training and capacity development for lawyers working with ULAB;

၂.၄။ မြန်မာနိုင်ငံရှိ ပြစ်မှုဆိုင်ရာခံချေပရေးရှေ့နေရာ၊ ပုံးပေါင်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်မှုလုပ်ငန်းစဉ် များတွင်ပုံးပေးနိုင်ရန် (e-Learning) အိုလက်ထရောနစ်သင်ယူများနှင့် အွန်လိုင်းသင်ထောက်ကူအချက်အလက်များကို ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်အောင်ဆောင်ရွက်ရာတွင် ကူညီပုံးပေးခြင်းအပြင်၊ အမှုလုပ်ငန်းစဉ်များကို ထိရောက်စွာ ရယူဆောင်ရွက်နိုင်ရန် လိုအပ်လျှင်လိုအပ်သလို နည်းပညာကွန်ယက်လမ်းကြောင်း (Technology portal) ဖြင့် ကူညီပုံးပေးသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.4. Development of E-learning and online training materials and, where needed, supporting a technology portal for effective case management to strengthen the capacity of defense lawyers in Myanmar.

[၉] အထက်တွင်ဖော်ပြထားသည့်တာဝန်ဝံ့ဌာနရားများအပြင် IBJ အနေဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ တာဝန်ဝံ့ဌာနရားများကိုလည်း ဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်သည်။

[B] Further to the above IBJ will also undertake the following responsibilities:

၂.၅။ IBJ နှင့် IBJ က ခန့်ထားသော တရားမျှတမှုစင်တာများ၊ ဝန်ထမ်းများအနေဖြင့် ပြုလုပ်နှင့် သည့် တည်ဆောက်ပေးများ၊ သက်ဆိုင်ရာအကောင်တိုက အခါအားလျှပ်စွာထုတ်ပြန်သည့် နည်းပညာများ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ သတ်မှတ်ချက်များနှင့်တိုက်ညီသွားများအတွက် အခွဲ့ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.5. IBJ and its staff will cooperate with the Union Legal Aid Board to deliver free legal aid services to eligible people in accordance with law and related bylaws regulations.

၂.၆။ IBJ နှင့် IBJ က ခန့်ထားသော တရားမျှတမှုစင်တာရှေ့နေများ၊ ဝန်ထမ်းများအနေဖြင့် ဥပဒေအထောက်အကူများပေးအပ်ခြင်းနှင့် အေားသာဆက်စပ်သည့် အကူအညီများပေးအပ်သည့်အခါ ပြည်ထောင်စုပေးအထောက်အကူပေးရေးဆိုင်ရာဥပဒေ ပုဒ်မ ၃ (၁)နှင့် ပုဒ်မ ၄ (၁) ထို့စွဲပြုလုပ်နှင့်အညီ လုပ်နှင့်အညီ ဖွံ့ခြားဆက်ဆံခြင်းမပြုအပ်ဟုသော မူဝါဒကို အတိအကျလိုက်နာပေါ်မည်။

2.6. IBJ will ensure its staff abide by a non-discrimination policy in the delivery of legal aid and relevant services in accordance with the objectives and basic principles of legal aid under Legal Aid Law Sections 3(a) and 4(f).

၂.၇။ IBJ နှင့် IBJ က ခန့်ထားသော တရားမျှတမှုစဉ်တာမှရှေ့နေများ၊ ဝန်ထမ်းများအနေဖြင့် ဥပဒေအလိုက် အကူများပေးအပ်ရာတွင် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးဆိုင်ရာဥပဒေ၏ အခန်း ၁၁ အရ ပြုဌာန်းထားသော ဥပဒေဆိုင်ရာအထောက်အကူများပေးရေးလုပ်ငန်းများ၏ အနိမ့်ဆုံးဆောင်ရွက်ရမည့် သတ်မှတ်ချက်များထက် မလျော့ကျစေပေးအပ်နိုင်အောင်ဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.7. IBJ and its staff will provide legal aid services in accordance with the minimum requirements articulated in Chapter 11 of the Legal Aid Law.

၂.၈။ IBJ အနေဖြင့် IBJ က ခန့်ထားသော တရားမျှတမှုစဉ်တာမှရှေ့နေများ၊ ဝန်ထမ်းများက ဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးဥပဒေပုဒ်မ ၃၇ (၁) အရ ဥပဒေအထောက်အကူရယူပိုင်ခွင့်ရှိသူများထံမှ မည်သည့် အကျိုးအမြတ်တစ်စုံတစ်ရာ၊ ငွေကြေးတစ်စုံတစ်ရာကိုမျှ တောင်းခံခြင်းမရှိစေရန် သေချာစွာ ကြီးကြပ်ဆောင်ရွက်သွားမည် ဖြစ်ပါသည်။

2.8. IBJ will ensure its staff do not seek any fees or interest from the person entitled to seek legal aid in accordance with Legal Aid Law Section 37(b).

၂.၉။ IBJ သည် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးဆိုင်ရာဥပဒေ ဖုန်မ ၃၇ (၂) တွင်ပြုဌာန်းထားသည်နှင့်အညီ အကေတိလိုက်စာများနှင့်ကျင်ရေးမှုပါဒသသော တရားများကို အတိအကျလိုက်နာဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.9. IBJ will ensure strict adherence to the principle of non-corruption in accordance with Legal Aid Law Section 37(c).

၂.၁၀။ IBJ သည် IBJ က ခန့်ထားသော တရားမျှတမှုစဉ်တာမှရှေ့နေများ၊ ဝန်ထမ်းများအနေဖြင့် ဥပဒေအထောက်အကူများရာတွင် လုထုချုပ်ပုံးကြည်ကိုစားမှုကို ရရှိစေရန်အတွက် ဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးဆိုင်ရာ အသိပညာရပ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ရှိသင့်ရှိအပ်သော စံနှုန်းများနှင့် ညီညွတ်သင့်လော်သော သင်တန်းများ၊ လမ်းညွှန်ကြီးကြပ်မှုများကို ရရှိပြည့်စုံပြီးဖြစ်စေရန် ဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.10. IBJ will ensure that its staff are properly trained and supervised to provide a high standard of legal aid services to build public confidence in the provision of legal aid.

၂.၁၁။ IBJ အဓနဖြင့် စုံတိရရှိထားသောအရင်းအမြဲ့မှတည်၍ ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးအဖွဲ့နှင့် အဆင့်ဆင့်ဖွဲ့စည်းထားသော လက်အောက်ခံဥပဒေအထောက်အကူများပေးရေးအဖွဲ့များမှ IBJ ထံသို့ လွှာပြောင်းပေးအပ်လာသော ဥပဒေအထောက်အကူများခြင်းဆိုင်ရာအမှုများကို IBJ မှ လက်ခံဆောင်ရွက်နေသည့် အမှုအမျိုးအစား အလိုက် ဝန်ဆောင်မှုပုံစံများအတိုင်း လက်ခံဆောင်ရွက်သွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

2.11. IBJ, to the extent its resources permit, will accept legal aid cases referred by the ULAB and subsidiary legal aid bodies as relevant to the type of legal and other relevant services IBJ ordinarily provides.

၂.၁၂။ IBJ အနေဖြင့် ဥပဒေအထောက်အကူပေးခြင်းဆိုင်ရာအမှုများကိုလက်ခံသည့်အခါ အမှုသည်၏ ဝင်ငွေ သတ်မှတ်ချက်ပုံစံကို ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့မှ သတ်မှတ်ပြုနှင့်ထားသည့် ဝင်ငွေသတ်မှတ်ချက် ထက် မတင်းကြပ်စေသော IBJ ၏ မူလသတ်မှတ်ထားသော အကဲဖြတ်မှုပုံစံဖြင့်သာ ဆက်လက်ကျင့်သုံး လက်ခံဆောင်ရွက် သွားမည့်ဖြစ်ပါသည်။

2.12. In the determination of income eligibility for legal aid services, IBJ may apply its own income eligibility criteria provided that it is not more restrictive than the income eligibility criteria issued by the ULAB.

၂.၁၃။ ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့၊ ငါး၏လက်အောက်မှ ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့တစ်ခုခုမှ IBJ သို့ဂွဲပြောင်းပေးအပ်လာသော အမှုများ IBJ အနေဖြင့် လက်ခံဆောင်ရွက်ရန် ကိုက်ညီမှုမရှိသည့် အမှုဖြစ်ပါက IBJ အနေဖြင့် လက်ခံဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုနိုင်သည့်အကြောင်းပြုချက်များကို ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့များဆိုသို့ စာဖြင့်ရေးသား ပေးပို့မည် ဖြစ်ပါသည်။  
2.13. Should IBJ determine that a case referred by the ULAB and subsidiary legal aid bodies cannot be taken by IBJ, a letter containing a written explanation will be provided to the ULAB or relevant subsidiary legal aid body.

၂.၁၄။ အခါအားလုံးဖွံ့ဖြိုး ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးဥပဒေအရ အပ်နှင့်ထားသော တာဝန်ဝါယာများ၊ အခြားတည်ဆောက်များနှင့်အညီ ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် ငါး၏ လက်အောက်တွင် အဆင့်ဆင့်ဖွံ့ဖြိုးထားသော အဖွဲ့များသည် IBJ မှုဖွင့်လှစ်ထားသော တရားမှုတမ္မတင်တာများသို့ လာရောက်လေ့လာလိုကြောင်း အကြောင်းကြားသည့်အခါ IBJ အနေဖြင့် လာရောက်ခွင့်ပြုပါသည်။

2.14. IBJ agrees to allow reasonable requests to visit its office by the ULAB and subsidiary legal aid bodies in accordance with ULAB's responsibilities under the Legal Aid Board and Bylaws and other regulations.

၂.၁၅။ ဤနားလည်မှုတွေ့ချိန်လွှာအရ International Bridges to Justice (IBJ) သည် ပြည်ထောင်စုဥပဒေ အထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့ ငါး၏လက်အောက်မှ ဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့များနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရာတွင် ဥပဒေဆိုင်ရာအထောက်အကူပေးရန်အလိုကြာ IBJ ထံသို့ လွှဲပြောင်းပေးသော ပြစ်မှုဆိုင်ရာအမှုများကို ဆောင်ရွက်ရန် အတွက် IBJ မှ မည်သည့်ကုန်ကျစရိတ် တစ်ဖုံးတစ်ရာကိုမှု ပြန်လည်ရရှိမဟုတ်ကြောင်းနားလည်သဘောတုပါသည်။

2.15. IBJ agrees to cooperation with the ULAB and subsidiary legal aid bodies with the understanding that under this MOU they will receive no financial reimbursement for handling cases referred to them.

**သိရှိနားလည်ပြီးဖြစ်သည့်နှင့်အညီ** - အောက်တွင်ဖော်ပြထားသော သက်ဆိုင်ရာအခွင့်အကာကရရှိထားသူများက ဤနားလည်မှုတွေ့ချိန်လွှာကို အောက်ပါအတိုင်းလက်မှတ်ရေးထိုးကြပြီးလျှင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် နားလည်မှုတွေ့ချိန်လွှာမှုရင်းတစ်ခုလိုက် ပြည်ထောင်စုဥပဒေအထောက်အကူပေးရေးအဖွဲ့နှင့် IBJ တို့မှ အသီးသီးလက်ခံရယူထားကြမည် ဖြစ်ပါသည်။

**IN WITNESS THEREOF**, the undersigned, being duly authorised by the relevant authorities, sign this MOU in two equally authentic originals, with the Union Legal Aid Board and IBJ receiving one original copy.

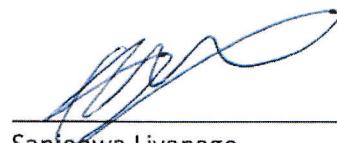


\_\_\_\_\_  
U Nyán Win  
Chairman  
Union Legal Aid Board  
The Republic of the Union of Myanmar  
Date: \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
Karen Tse  
Chief Executive Officer (CEO)  
International Bridges to Justice

Date: 18 February 2019



\_\_\_\_\_  
Sanjeewa Liyanage  
International Programs Director  
International Bridges to Justice

Date: 18 - Februry 2019.



\_\_\_\_\_  
Jacob L. Stevens.  
Myanmar Country Director  
International Bridges to Justice

Date: 18 February 2019

